

**RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU
MASTER FRANCO-HELLÉNIQUE**

**UNIVERSITÉ D'ANGERS, UFR LETTRES,
LANGUES ET SCIENCES HUMAINES
(FRANCE)**

**UNIVERSITÉ NATIONALE ET
CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES, FACULTÉ
DES LETTRES, DÉPARTEMENT DE
LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
(GRÈCE)**

**Enseignants de langues en Europe :
formation à la diversité linguistique et
culturelle des publics scolaires**

I. SELECTION DES CANDIDATS

I.1 Chaque établissement recrute les étudiants selon les critères de **sélection** tels qu'ils sont validés par ses instances propres. Dans tous les cas, les candidats doivent :

- être titulaires d'un Master 1 (obtenu avec mention) ;
- ou être titulaires d'un diplôme équivalent (diplôme sanctionnant quatre années d'études universitaires dans des départements de lettres ou langues, littératures et civilisations étrangères et françaises) ;
- ou encore pouvoir valider leurs acquis / leur expérience professionnelle. Cette validation s'effectue selon les modalités générales existantes dans chaque établissement.

I.2 Les étudiants devront attester d'une compétence en français de niveau **C2**.

**ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΥ ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΟΥ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ, ΤΜΗΜΑ
ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
(ΕΛΛΑΔΑ)**

**ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ANGERS,
ΣΧΟΛΗ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ,
ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ
ΣΠΟΥΔΩΝ
(ΓΑΛΛΙΑ)**

**Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην
Ευρώπη: εκπαίδευση στη γλωσσική και
πολιτισμική διαφορετικότητα των
σχολικών πληθυσμών**

I. ΕΠΙΛΟΓΗ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΦΟΙΤΗΤΩΝ

I.1 Κάθε συνεργαζόμενο Πανεπιστήμιο επιλέγει τους υποψήφιους φοιτητές του Προγράμματος σύμφωνα με τα οικεία κριτήρια επιλογής. Σε κάθε περίπτωση, οι υποψήφιοι υποχρεούνται:

- να είναι κάτοχοι μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών, Επιπέδου 1 (άριστα, λίαν καλώς, καλώς),
- ή να είναι κάτοχοι ισότιμου πτυχίου τετραετούς φοίτησης (Τμήματα Ξένων Γλωσσών και Πολιτισμών, Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας),
- ή τέλος, να έχουν αναγνωρίσει τις γνώσεις / την επαγγελματική τους εμπειρία σύμφωνα με τον γενικό κανονισμό λειτουργίας κάθε συνεργαζόμενου ιδρύματος.

I.2 Οι υποψήφιοι πρέπει να έχουν πιστοποιημένη γλωσσομάθεια της γαλλικής γλώσσας επιπέδου **C2**.

II. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS	II. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ, ΦΟΙΤΗΣΗ, ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ
<p>II.1 Le Master est d'une durée d'un an et ne peut être prolongé ou reconduit. Le détail des crédits et coefficients est fixé par la « plaquette » / « guide de l'étudiant » du Master.</p>	<p>II.1 Το Κοινό ΠΜΣ έχει χρονική διάρκεια ενός έτους και δεν υπάρχει δυνατότητα παράτασης ή αναστολής φοίτησης. Οι πιστωτικές μονάδες και οι συντελεστές βαρύτητας των μαθημάτων αναγράφονται στο «Πρόγραμμα Σπουδών».</p>
<p>II.2 L'inscription ne peut pas être reportée.</p>	<p>II.2 Η ημερομηνία εγγραφής δεν μπορεί να μετατεθεί.</p>
<p>II.3 Les cours du semestre 3 (semestre d'hiver) ont lieu à Angers et ceux du semestre 4 (semestre de printemps) à Athènes.</p>	<p>II.3 Τα μαθήματα του χειμερινού εξαμήνου διεξάγονται στην Angers ενώ τα μαθήματα του εαρινού στην Αθήνα.</p>
<p>II.4 La date de début des cours est fixée par affichage sur le site des Universités partenaires.</p>	<p>II.4 Η ημερομηνία έναρξης των μαθημάτων ανακοινώνεται στον ιστότοπο των συνεργαζομένων Πανεπιστημίων.</p>
<p>II.5 La validation des unités d'enseignement (UE) est semestrielle. La notation se fait sur 20. La même échelle est adoptée pour la notation du rapport de stage et du mémoire.</p>	<p>II.5 Η κατοχύρωση των Θεματικών Ενοτήτων (ΘΕ) γίνεται στο τέλος κάθε εξαμήνου και η βαθμολόγησή τους ανάγεται στην κλίμακα 0-20. Στην εικοσάβαθμη κλίμακα βαθμολογούνται επίσης, η Έκθεση της Πρακτικής Άσκησης (ΕΠΑ) και η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (ΜΔΕ).</p>
<p>II.6 L'assiduité aux cours est nécessaire à leur validation, sauf dispense accordée par la direction du Master. L'étudiant ayant effectué plus de trois absences non justifiées à une UE est éliminé de la formation. En cas d'absences supplémentaires, une demande de dérogation peut être soumise à la direction du Master avec justificatifs médicaux.</p>	<p>II.6 Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική, εκτός από περιπτώσεις για τις οποίες η Συντονιστική Επιτροπή έχει αποφασίσει διαφορετικά. Φοιτητής με περισσότερες από τρεις αδικαιολόγητες απουσίες σε μία ΘΕ διαγράφεται από το Πρόγραμμα. Ενδεχόμενη αίτηση εξάιρεσης από τη διάταξη αυτή απευθύνεται στη Συντονιστική Επιτροπή του Προγράμματος και συνοδεύεται από πρωτότυπα ή επίσημα επικυρωμένα ιατρικά δικαιολογητικά.</p>
<p>II.7 Les examens ont lieu pendant (contrôle continu) et/ou à la fin de chaque semestre de cours (contrôle final). Les notes du semestre 4 doivent être annoncées au plus tard la dernière semaine du mois de juin. En cas d'échec ou d'absence à la première session d'examens du semestre 4, l'étudiant est reconduit à la session de rattrapage qui a lieu la première quinzaine du mois de juillet.</p>	<p>II.7 Οι εξετάσεις λαμβάνουν χώρα κατά τη διάρκεια του εξαμήνου ή/και στο τέλος των μαθημάτων κάθε εξαμήνου. Η βαθμολογία των φοιτητών στις ΘΕ του εαρινού εξαμήνου ανακοινώνεται το αργότερο την τελευταία εβδομάδα του Ιουνίου. Σε περίπτωση αποτυχίας ή απουσίας στην πρώτη εξέταση του εαρινού εξαμήνου, ο φοιτητής παραπέμπεται σε επαναληπτική εξέταση, η οποία πραγματοποιείται το πρώτο δεκαπενθήμερο του Ιουλίου.</p>
<p>II.8 La compensation des notes s'opère uniquement entre les UE du semestre 3.</p>	<p>II.8 Συμψηφισμός βαθμολογίας γίνεται μόνο στις ΘΕ του χειμερινού εξαμήνου,</p>

<p>Les UE se compensent selon les modalités suivantes: un étudiant qui obtient la moyenne générale de 10/20 pour l'ensemble des différentes UE du semestre 3, compte tenu des coefficients affectés à chaque UE, valide les UE du semestre et obtient le nombre d'ECTS correspondant (30 ECTS).</p>	<p>ως εξής: ένας φοιτητής που βαθμολογείται με γενικό μέσο όρο 10/20 στις ΘΕ σύμφωνα με τους συντελεστές βαρύτητάς τους, κατοχυρώνει τις ΘΕ του χειμερινού εξαμήνου και λαμβάνει τις αντίστοιχες πιστωτικές μονάδες (30 ECTS).</p>
<p>Il n'y a pas de système de compensation pour le semestre 4 ; les UE sont validées dès lors qu'un étudiant obtient la moyenne de 10/20 à chaque UE.</p>	<p>Δεν προβλέπεται δυνατότητα συμψηφισμού για τις ΘΕ του εαρινού εξαμήνου. Για την κατοχύρωση των ΘΕ του εαρινού εξαμήνου απαιτείται η βαθμολογία 10/20 σε κάθε ΘΕ.</p>
<p>La compensation ne s'applique pas entre les notes des UE des deux semestres.</p>	<p>Δεν προβλέπεται συμψηφισμός μεταξύ των ΘΕ των δύο εξαμήνων.</p>
<p>II.9 Les UE validées sont capitalisables sans limitation de durée dans le temps. Les crédits ECTS obtenus dans les différentes UE sont acquis et pourraient être validés au sein d'une autre formation Master, de la même discipline ou de sciences connexes.</p>	<p>II.9 Οι κατοχυρωμένες ΘΕ ισχύουν χωρίς περιορισμό χρόνου. Οι πιστωτικές μονάδες των κατοχυρωμένων ΘΕ μπορούν να αναγνωριστούν σε ένα άλλο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, ίδιας κατεύθυνσης ή συναφών επιστημών.</p>
<p style="text-align: center;">III. LE RAPPORT DE STAGE</p>	<p style="text-align: center;">III. Η ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ</p>
<p>III.1 Les notes obtenues à l'UE « Pratiques d'enseignement » et au rapport de stage se compensent.</p>	<p>III.1 Οι βαθμοί στο μάθημα «Πρακτικές διδασκαλίας» και στην ΕΠΑ συμψηφίζονται.</p>
<p>III.2 Le rapport de stage pourra porter sur un stage effectué soit au semestre 3, soit au semestre 4, soit sur l'ensemble de l'année universitaire. Le directeur du rapport de stage (qui peut ne pas être le tuteur du stage) fait partie de l'équipe enseignante du semestre 3.</p>	<p>III.2 Η ΕΠΑ μπορεί να αφορά στην πρακτική άσκηση που πραγματοποιήθηκε στο χειμερινό ή/και στο εαρινό εξάμηνο. Ο επιβλέπων της ΕΠΑ (που μπορεί να είναι άλλος από τον σύμβουλο της πρακτικής άσκησης) είναι μέλος της ομάδας διδασκόντων του χειμερινού εξαμήνου.</p>
<p>III.3 Le rapport de stage est soumis au directeur du rapport de stage au début du mois de juin. Un avis assorti d'éventuels conseils est donné à l'étudiant pour réécriture et dépôt définitif début juillet.</p>	<p>III.3 Η ΕΠΑ υποβάλλεται στον επιβλέποντα στις αρχές Ιουνίου του εκάστοτε ακαδημαϊκού έτους. Η τελική υποβολή της ΕΠΑ γίνεται στις αρχές Ιουλίου, αφού ο φοιτητής αναμορφώσει το κείμενο σύμφωνα με τις ενδεχόμενες παρατηρήσεις του επιβλέποντος.</p>
<p>III.4 Pour le rapport de stage, il n'y a pas de session de rattrapage.</p>	<p>III.4 Για την ΕΠΑ, δεν προβλέπεται επαναληπτική περίοδος υποβολής.</p>
<p>III.5 Le nombre de pages pour le rapport de</p>	<p>III.5 Η έκταση της ΕΠΑ καθορίζεται σε</p>

<p>stage est fixé à une trentaine de pages (une page standard contient environ 1 500 signes, espaces comprises). Il peut être accompagné d'annexes qui ne seront pas décomptées dans le nombre de pages requis (documents de travail, exercices, programmes, curricula, etc.).</p> <p>III.6 La soutenance du rapport de stage est publique et a lieu début octobre devant un jury franco-hellénique constitué de deux personnes : le directeur du rapport de stage et un membre de l'équipe enseignante.</p> <p style="text-align: center;">IV. LE MEMOIRE</p> <p>IV.1 Pour le mémoire, il n'y a pas de session de rattrapage.</p> <p>IV.2 Le mémoire est rédigé en français, accompagné d'un résumé (300 mots maximum) et de 3 à 5 mots-clés en grec et en anglais en 4^e de couverture. Le nombre de pages pour le mémoire est de 60 à 80 pages, annexes non incluses (une page standard contient environ 1 500 signes, espaces comprises).</p> <p>IV.3 Les mémoires de Master doivent être dirigés par les enseignants-chercheurs ou chercheurs agréés par la direction du Master. Le directeur de recherche fait partie de l'équipe enseignante du semestre 4. Il est désigné après concertation de l'ensemble de l'équipe pédagogique. L'étudiant doit avoir une collaboration étroite et constante avec son directeur de recherche et lui remettre, à des dates convenues, des parties de son travail.</p> <p>IV.4 L'ensemble du mémoire doit être remis au directeur de recherche et au deuxième responsable, au plus tard le 1er septembre. Ils doivent faire part à l'étudiant de leurs commentaires</p>	<p>τριάντα περίπου σελίδες (1500 σύμβολα ανά σελίδα, συμπεριλαμβανομένων των διαστημάτων). Ο αριθμός των σελίδων των παραρτημάτων (κείμενα, διδακτικό υλικό, προγράμματα σπουδών, κ.λπ.) δεν προσμετρείται στο σύνολο των απαιτούμενων σελίδων.</p> <p>III.6 Η παρουσίαση της ΕΠΑ είναι δημόσια και πραγματοποιείται αρχές Οκτωβρίου ενώπιον διμελούς επιτροπής, στην οποία συμμετέχουν διδάσκοντες και από τα δύο συνεργαζόμενα πανεπιστήμια. Τα μέλη της επιτροπής είναι: ο επιβλέπων της ΕΠΑ και ένα μέλος της ομάδας διδασκόντων.</p> <p style="text-align: center;">IV. Η ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ</p> <p>IV.1 Για τη ΜΔΕ δεν προβλέπεται επαναληπτική περίοδος υποβολής.</p> <p>IV.2 Η ΜΔΕ συντάσσεται στη γαλλική, συνοδεύεται από περίληψη (έως 300 λέξεις) καθώς και από 3 έως 5 λέξεις-κλειδιά στην ελληνική και την αγγλική στο οπισθόφυλλο. Ο αριθμός των σελίδων της ΔΕ ορίζεται σε 60-80 σελίδες, μη συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων (μία ενδεικτική σελίδα περιλαμβάνει περίπου 1500 σύμβολα, μαζί με τα διαστήματα).</p> <p>IV.3 Η επίβλεψη των ΜΔΕ ανατίθεται σε μέλη ΔΕΠ ή άλλους ερευνητές μετά από απόφαση της συντονιστικής επιτροπής του Προγράμματος. Ο επιβλέπων επιλέγεται μεταξύ των διδασκόντων του εαρινού εξαμήνου και ορίζεται μετά τη σύμφωνη γνώμη του συνόλου της παιδαγωγικής ομάδας. Ο υποψήφιος φοιτητής πρέπει να βρίσκεται σε στενή και διαρκή συνεργασία με τον επιβλέποντα-καθηγητή στον οποίο υποβάλλει σε καθορισμένες ημερομηνίες αποσπάσματα της εργασίας του.</p> <p>IV.4 Το συνολικό κείμενο της ΜΔΕ υποβάλλεται στον πρώτο και στον δεύτερο επιβλέποντα, το αργότερο μέχρι την 1η Σεπτεμβρίου. Τα σχόλιά τους κοινοποιούνται στον υποψήφιο φοιτητή μέχρι την 15η</p>
--	--

<p>jusqu'au 15 septembre. L'étudiant apporte les modifications nécessaires et déposera la version corrigée aux trois membres du jury, à savoir le directeur de recherche, le deuxième membre et le président du jury, jusqu'au 25 septembre. Cette version définitive sera soutenue publiquement début octobre.</p>	<p>Σεπτεμβρίου. Ο φοιτητής, αφού πραγματοποιήσει τις απαραίτητες διορθώσεις, υποβάλλει το διορθωμένο κείμενο στα τρία μέλη της επιτροπής, δηλ στον επιβλέποντα της ΔΕ, στον δεύτερο επιβλέποντα και στον Πρόεδρο της επιτροπής, μέχρι την 25η Σεπτεμβρίου. Η τελική μορφή της ΜΔΕ θα παρουσιάζεται δημοσία στις αρχές Οκτωβρίου.</p>
<p>IV.5 Aucune demande de dérogation pour le dépôt du mémoire n'est acceptée, sauf en cas de force majeure et ce, sous réserve de l'accord de la direction du Master.</p>	<p>IV.5 Καμία αίτηση παράτασης για την υποβολή της ΜΔΕ δεν γίνεται, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις και αυτό, μόνο με τη σύμφωνη γνώμη της συντονικής επιτροπής του Προγράμματος.</p>
<p style="text-align: center;">V. PLAGIAT</p>	<p style="text-align: center;">V. ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ</p>
<p>Les étudiants doivent soumettre leurs travaux accompagnés de l'engagement de non plagiat. Le non respect de cet engagement entraîne zéro à l'évaluation de l'UE, sans possibilité de rattrapage. Dans le cadre du mémoire et du rapport de stage, l'étudiant est éliminé de la formation.</p>	<p>Οι φοιτητές καταθέτουν τις εργασίες τους συνοδευόμενες από υπεύθυνη δήλωση περί λογοκλοπής. Η παραβίαση της δέσμευσης αυτής επισύρει/συνεπάγεται αμετάκλητα τη βαθμολόγηση της ΘΕ με 0. Στην περίπτωση της ΕΠΑ και της ΜΔΕ, ο φοιτητής διαγράφεται από το Πρόγραμμα.</p>